

ロシアの朝鮮研究と朝鮮語学

菅野裕臣
元神田外語大学

1.1. ソ連崩壊後ロシアの朝鮮研究は幾多の困難を乗り越えて立ち直った。ロシアの朝鮮研究者は、韓国の資金援助も受けて、学術雑誌や学術書、翻訳書を刊行している。

1.2. サンクト・ペテルブルク国立大学東洋語学部朝鮮フィロロジイ学科 Отделение корейской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского университета を中心とする朝鮮言語、文学センター Центр корейского языка и культуры は 1996 年以來『朝鮮言語、文学センター通報』 Вестник Центра корейского языка и культуры を刊行し、すでに第 9 分冊 (7 冊) を数えている。これは言語、文学だけでなく歴史、文化、民族、政治等々およそ朝鮮研究のすべての分野にまたがっている。

モスクヴァでは 2007 年現在『ロシア朝鮮研究年報』 Российское корееведение. Альманах がすでに第 5 冊を数えている。これも歴史、文化、フィロロジイ、現代朝鮮を扱っている。

1.3. 最近ロシアの朝鮮研究の過去と現在を浮き彫りにする次のような貴重な刊行物が出された。

1.3.1. 『ロシア朝鮮研究の過去及び現在。20 世紀後半のロシアの朝鮮研究者』 (Ju・V・ヴァーニン編) 第 1 巻 «Российское корееведение в прошлом и настоящем: Жизнь и труд, посвятившие Корею: Российские корееведы 2-ой половины XX века» (Сост. Ю. В. Ванин), Том I, Москва, 274 стр., 2004.

ここにはロシアの朝鮮研究の基礎を築いた 21 人 (うちロシア国籍朝鮮人 5 人) の物故した朝鮮研究者の略歴と業績が挙げられている。ここに入っている言語学者はユーリー・ニコラーイェヴィチ・マーズル Юрий Николаевич Мазур, レオニド・ボリーソヴィチ・ニコリスキー Леонид Борисович Никольский, アレクサンドル・アレクサンドロヴィチ・ホロドーヴィチ Александр Александрович Холодович である。

ヴァシーリエフ А. Г. Васильев はホロドーヴィチについて次のように書いている。

「1906 年 5 月 11(24)日クロンシュタット Кронштадт で海軍士官の家族に生まれる。1927 年レニングラード大学東洋語講座で日本語学を学び、卒業。有名な日本学者コンラド Н. И. Конрад の率いる講座で彼は 1932 年現代日本語と文語

の文法の講義を担当したが, 1935年に用いられた教材「Грамматика (морфология - синтаксис) японского литературного языка» (日本標準語語文法 (形態論 - 統辞論)) で伺うことが出来る。1937年に出た著書「Синтаксис японского военного языка» (軍用日本語統辞論) では単語と文の構造の同質性についての彼の考えが現われている。これは彼の修士論文 кандидатская диссертация となった。この頃から彼は朝鮮語を研究し始める。

1980年代にはサンクト・ペテルブルク大学で朝鮮語教育の問題が提起され, 1897年に朝鮮人キム・ピョンオク Ким Пён Ок による朝鮮語の授業の解説で部分的には実現した。1914年国民教育省はコンラドに朝鮮研究をも担当するべく承認を与えたのだが, 彼は日本およびシナ研究に没頭した。1934年ホロドーヴィチが日本語と並んで朝鮮語の授業を持った。この頃には次の著述がある。「О латинизации корейского письма» (朝鮮文字のラテン化について), 1935; «Корейский язык» (朝鮮語), 1937 - «Большая советская энциклопедия» (ソヴェト大百科事典); «Грамматика корейского языка. Морфология» (朝鮮語文法・形態論), 1938; «Строй корейского языка» (朝鮮語の構造), 1938 - А. П. Рифтин (リフチーン) 編 «Строй языков» (諸言語の構造)。

1947年レニングラード国立大学東洋学部 (1917年以前はサンクト・ペテルブルク大学東洋諸語学部) に朝鮮フィロロギー及び朝鮮史学科 отделение корейской филологии и истории Кореи が発足し, 前者は日本フィロロギー講座長のホロドーヴィチが, 後者は極東諸国史講座のニコライ・ヴァシーリエヴィチ・キューネル Николай Васильевич Кюнер (1877-1955) が担当した。1949年ホロドーヴィチは «Очерки по строю японского языка» (日本語構造概論) で博士号を取得している。また当時 «Введение в языкознание» (言語学入門) の講義を持っている。1950年代には彼は «Теоретический курс грамматики корейского языка» (朝鮮語文法理論講義) の執筆に没頭したが, それが1954年の『朝鮮語文法概要』に発展した。1951年に彼の編纂した朝露辞典はロシアで最初の辞典だが, これが1958に «Корейско-русский словарь» (朝露辞典) として出版されたが, 1976年に «Большой корейско-русский словарь» (朝露大辞典) (Л. Б. Никольский ニコーリスキー, Цой Ден Ху チェ・ジョンフ編) が出た後も価値を失っていない。ホロドーヴィチは朝鮮語教育の分野でも足跡を残した。彼は50年代に『訓民正音』 Hunmin-jeongeum, 『龍飛御天歌』 Yongbi-eocheon'ga, 時調 sijo 等を基礎に朝鮮語史の特別講義を行ったが, これは Холодович А. А., «Материалы по грамматике корейского языка XV в.» (15世紀朝鮮語文法資料), Вып. 5 и 6, Москва: Наука, 1986により伺うことが出来る。彼はまた梁柱東 Yang Judong, 洪起文 Hong Gimun, 小倉進平らを批判的に研究して10世紀朝鮮語の音韻体系と文法構造を明らかにしようとした。

彼は文学作品の翻訳にもかかわった。1954年に国立文学出版社 Государственное издательство художественной литературы から出た «Корейские

повести»(朝鮮小説集)には장끼전 Jang'ggijeon(雉伝), 洪吉童伝 HongGildongjeon, 春香伝 Chunhyangjeon が収められている。1956年には彼の関与した«Корейская классическая поэзия»(朝鮮古典詩歌)が同じ出版所から出されたが、ホロドーヴィチの直訳をアンナ・アフマートヴァ Анна Ахматова が詩の形にしたものもある。1960年には彼やレニングラードの朝鮮学社たちの手になる朝鮮古典小説集(11篇を含む)が刊行された。

1960年ホロドーヴィチはレニングラード研究者たちと一緒に«Научный синтаксис современного корейского языка»(現代朝鮮語科学統辞論)を表す計画を立てるが、これは1961年ソ連科学アカデミー言語学研究所レニングラード支部に構造=類型学的言語研究部門が科学アカデミー幹部会の決定により開設され、それ以後彼は大学と朝鮮研究を後にすることとなった。1960年代はパウル、トルベツコイ、ド・ソシュールのロシア語訳を組織した。ホロドーヴィチは1977年3月20日死去の日まで研究所の仕事が続けた。構造=類型学的言語研究部門は今まで数々の業績を上げている。」

1.3.2. 『ロシア朝鮮研究の過去及び現在. ロシアの朝鮮研究, その歴史と現在』(Ju・V・ヴァーニン編) 第2巻 «Российское корееведение в прошлом и настоящем: Корееведение в России: история и современность» (Сост.Ю. В. Ванин), Том II, Москва, 382 стр., 2004.

ここには歴史, 政治, 経済, 北朝鮮, 韓国経済等を中心にロシアの研究の歴史と現状が扱われている。

1.3.3. 『ロシア朝鮮研究の過去及び現在. 現在のロシアの朝鮮研究, 便覧』(L・R・コンツェーヴィチ, Т・М・シンビールツェヴァ編) 第3巻 «Российское корееведение в прошлом и настоящем: Современное российское корееведение: Справочное издание (Л. Р. Концевич, Т. М. Симбирцева)», Том III, Москва, 622 стр., 2006.

これは実に便利な本である。朝鮮研究にかかわるロシアの研究機関として研究所(13), 大学(32), 出版社(5)の正式名称, 略称, 英語名, 住所, 沿革, 研究者名, 研究テーマ等が概述される。また学術雑誌としては上記の2つのほかに『極東国立大学朝鮮研究センター通報』Вестник Центра корееведческих исследований Дальневосточного государственного университета のあることが知られる。公文書館 архивы は23箇所, 図書館は18箇所が挙げられている。次にロシアの朝鮮研究者128名(うちロシア国籍朝鮮人25人), 専攻は違っても朝鮮に関連する研究を行う研究者51名(うちロシア国籍朝鮮人9人)の氏名(通名), 生年月日, 出身地(ある場合には両親のも), 略歴, 発表論文(多く顔写真つき)等が示される。最近物故した研究者をも含むが、ほとんどは現役の人々である。これを見ただけで研究の大まかな現状は理解される。

2. 学術雑誌から知られる分野別の研究者はおおむね次の如くである (L・R・コンツェーヴィチ氏のご協力による)。

言語学：†Ю. Н. Мазур, Л. В. Никольский, В. Н. Дмитриева, Л. Р. Концевич, †А. Г. Васильев, Г. Е. Рачков, Т. Ю. Каплан, В. В. Верходяк, А. В. Вовин (在ハワイ), Лим Су, О. А. Трофименко, А. А. Васильев, Е. Н. Кондратьева, Е. Л. Рудницкая, Е. А. Похолкова, Т. А. Новикова, А. А. Бурькин, В. Д. Аткин (在カナダ)

文学：†М. И. Никитина, А. Ф. Троцевич, †В. И. Иванова, Л. Е. Еременко, †Л. В. Жданова, Л. В. Галкина, Ким Лечун, А. А. Гурьева, Н. И. Ни, Ли Сан Юн, М. В. Солдатова

歴史：М. Н. Пак, Ю. В. Ванин, С. В. Волков, Б. Д. Пак, †Г. Д. Тягай, †Ю. М. Бутин, †М. В. Воробьев, С. О. Курбанов, Т. М. Симбирцева, Л. В. Зенина, Б. Б. Пак, В. М. Тихонов (在ノルウェー), А. В. Соловьев

考古学：†Э. В. Шавкунов, А. П. Деревянко, В. Е. Ларичев, Д. Л. Бродянский, О. В. Дьякова

民俗学：Р. Ш. Ждарылгасинова, Ю. В. Ионова, Л. А. Самсонов

宗教：Ю. В. Болтач, А. В. Погадаева

文化, 芸術：Л. И. Киреева, И. А. Елисева, Т. В. Габрусенко (在オーストラリア)

現代韓国：А. В. Воронцов, В. П. Ткаченко, В. В. Михеев, А. Н. Ланьков (在韓国), В. Ф. Ли, И. А. Толстокулаков, А. В. Торкунов, А. Ю. Мансуров (在ハワイ), В. И. Моисеев, Г. Д. Толорая, Е. П. Бажанов, Н. Е. Бажанова, К. В. Асмолов

北朝鮮：Л. В. Забровская, А. З. Жебин, Л. А. Петров (在オーストラリア)

ロシア内朝鮮人：А. И. Петров, Б. Д. Пак, Н. А. Бугай, А. А. Тронов, С. Г. Нам, Ким Ен Ун, В. А. Тен

経済：С. С. Суслина, М. И. Тригубенко, В. Д. Андрианов, Н. И. Кузнецова, Л. А. Аносова, Г. С. Яскина (Матвеева), П. Г. Лешаков, Н. И. Фокин

書誌 (現代)：Л. Р. Концевич, А. А. Артембева, Г. М. Агеева

3. これらのうち言語関係のものを紹介する。

3.1. レフ・ラファイーロヴィチ・コンツェーヴィチ Лев Рафаилович Концевич. «Корееведение. Избранные работы» 『朝鮮研究論文集』, Москва: «Муравей-Гайд», 637 стр., 2001.

本書はホロドーヴィチ亡き後のソ連, ロシアの朝鮮語学界を代表する著者の既発表の論文を集めたものだが, 次の分野からなる。「言語と文字」(5-52 ページ), 「訓民正音」(53-218 ページ), 「固有名詞学」(219-264 ページ), 「転写と転字」(265-344 ページ), 「文学と文化」(345-400 ページ), 「神話学」(401-534 ページ),

「ロシア朝鮮研究史」(535-592 ページ), 「付録」(593-637 ページ). コンツェーヴィチの幅広い関心が伺える. 「付録」には «Краткое Curriculum vitae Льва Рафаиловича Концевича», стр. 595-598. (レフ・ラファイーロヴィチ・コンツェーヴィチ略歴), «О том, как я стал востоковедом», стр. 599-606. (どのようにしてわたくしは東洋学者になったか), «Полный список работ Л. Р. Концевича», стр. 607-637. (L・R・コンツェーヴィチ論著全目録) が収められている.

このうち言語関係と研究史関係の論文は次の通りである.

Особенности корейского алфавита в плане общей теории письма (一般文字論から見た朝鮮字母の特殊性), стр. 7-22.

세계 문자상으로 본 한글의 특이성 - 세종 대왕 탄생 600 들에 제하여 -, стр. 23-40

Some Problems of Periodization of Korean Linguistics History (from Ancient Times untill the 1950's), стр. 41-52.

Создание корейского фонетического письма «Хунмин Чонъым» (朝鮮の音声文字「訓民正音」の創製), стр. 55-78.

Генеалогическая схема текстов «Хунмин Чонъыма» («訓民正音」の系譜), стр. 79-82.

«Наставление народу о правильном проищношении, с объяснениями и примечаниями» («Хунмин Чонъым Хэре», 1446 г.) («訓民正音解例»), стр. 83-170 (Комментарий (注釈), стр. 107-154; Summary (The Book *Hunmin Chngō Ŭm.*) стр. 155-170)

«Основы лингвистической теории в «Хунмин Чонъыме» (Попытка интерпретации метаязыка первого памятника корейской письменности)» («訓民正音」の言語学理論の基礎 (朝鮮文字の最初の文献のメタ言語解釈の試み)), стр. 171-200. (英文 Summary あり)

«Хунмин Чонъым» и его влияние на традиционную корейскую культуру («訓民正音」とその伝統的朝鮮文化への影響), стр. 201-218.

Материалы диахронического изучения корейской топонимики (朝鮮地名学通時的研究資料), стр. 221-248.

Исторические названия Кореи (朝鮮の歴史的名称), стр. 249-264.

Из документов, подготовленных Л. Р. Концевичем для Международной организации по стандартизации (ИСО) при разработке международного проекта транслитерации корейского письма латинскими буквами (朝鮮文字のラテン字による国際転字案作成に際して国際標準化機構 (ISO) のために L・R・コンツェーヴィチの作成した資料から) (Москва - Париж - Пхеньян - Сеул (モスクヴァ - パリ - 平壤 - ソウル) , 1988-1999 гг.), стр. 267-290.

Русская латинская система практической транскрипции корейских слов. Правила передачи корейских имен собственных и терминов в русском языке (ロシア・ラテ

ン字朝鮮語実用的転写方式. ロシア語における朝鮮固有名詞, 術語転写規則),
стр. 291-344.

О развитии традиционного корееведения в царской России
(Историко-библиографический очерк) (ツァーリ・ロシアにおける伝統的朝鮮研
究の発展 (歴史, 伝記の概要)), стр. 537-568.

Г. В. Подставин (1975-1924 гг.) (G・V・ポトスターヴィン) стр. 569-574.

Е. Д. Поливанов и его вклад в корейское языкознание (Е・D・ポリヴァーノフ
と朝鮮言語学への彼の貢献), стр. 575-592.

コンツェーヴィチにはその後次の論著がある. 略号については末尾を参照.

Китайские иероглифы в корейском языке: Графические и фонетические
особенности ханмуна (朝鮮語における漢字. 漢字の文字的, 音的特殊性), РКА
5, стр. 159-228, 2007.

Русская и латинская система практической транскрипции корейских слов.

Некоторые правило передачи корейских имен собственных и терминов в русском
языке (ロシア・ラテン字朝鮮語実用的転写方式. ロシア語における朝鮮固有名
詞, 術語転写規則), РКА 5, стр. 474-479, 2007.

ロシアでも漢字を十分に理解できる朝鮮研究者が減りつつある.

3.2. ユーリー・ニコラーイェヴィチ・マーズル Юрий Николаевич Мазур.

«Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретиче-
ский курс» (『朝鮮語文法 (形態論, 単語形成 [造語]). 理論講義』), Москва:
Издательский дом «Муравей» – Издательская фирма «Восточная литература»
РАН, стр. 309., 2004.

これは恐らくソ連, ロシアを通じてホロドーヴィチの «Очерки грамматики
корейского языка (Учебное пособие для вузов)» (『朝鮮語文法概要 (大学用教
材)』), Москва: Издательство литературы на иностранных языках (モスクヴァ:
外国語文献出版社), 1954 に次ぐ 2 番目の総合的な文法書である.

筆者の批判的コメントを加えつつ本書の概略を紹介する (コメントは []
内に示す). 以下に引用された朝鮮語の語形は, 筆者がすべてハングルに直して
示す.

刊行者序 (3-10 ページ) (L・R・コンツェーヴィチ) —著者没後にコンツェーヴ
ィチらが原稿を整理して編集, 加筆, 挿入等を経て出版に至った経緯が記さ
れている.

朝鮮語テキストのロシア字による形態音素論的表記 (形態音素論的転写) (13-24
ページ)

転写方式 子音: ㅁ п, ㅂ pp, ㅃ px; ㄷ t, ㄸ tt, ㅌ tx; ㅋ k, ㆁ kk, ㆁ kx; ㅈ ch,
ㅉ ch, ㅊ ch; ㅅ s, ㅆ ss; ㅇ x; ㅁ m, ㄴ n, ㅇ нь; ㄹ l

母音：

音	前		後	
	非円唇	円唇	非円唇	円唇
閉	ㅣ 이	ㅍ 비	ㅡ ы	ㅜ у
半開	ㅝ 에	ㅞ ве	ㅟ ㅜ(으)	—
開	ㅚ 어	—	—	ㅓ о
最開	ㅏ а			

重二重母音 디フтон고иды : ㅝ 이е, ㅞ 이э, ㅏ я, ㅟ й, ㅜ ю, ㅞ ө, ㅞ ве, ㅞ 바, ㅞ ва, ㅞ 뵤 ; 二重母音 디фтонг : ㅟ ый

[ㅍ 비, ㅞ ве]におけるこの転写自体が示しているように、現在ソウル方言でそれらが実質的に二重母音 [w+母音] であること、またソウルの若い世代で ㅝ 에 と ㅞ 어 が実質的に区別されないことを考慮するならば、この短母音の表は次のように改め得る.]

	前	中	後
閉	ㅣ 이	ㅡ ы	ㅜ у
半閉	ㅝ 에		ㅓ о
半開	ㅞ 어		ㅟ ㅜ
開	ㅏ а		

あるいは

	前	中	後 (円唇)
閉	ㅣ 이	ㅡ ы	ㅜ у
半閉	ㅝ 에	ㅟ ㅜ	ㅓ о
開	ㅏ а		

1. 第 1 系列の規則 発音：形態音素的表記 запись から音素的表れ репрезентация へ

§1. 音節末には母音と 7 子音 : ㅍ, ㅌ, ㅋ, ㅁ, ㄴ, ㄴь, ㄹ だけが現われる.

§2. 鼻音の側面音への転換 : ㅁ+ㄹ [ㄹㄹ]

§3. 側面音の鼻音への転換 : ㅍ+ㄹ [ㅁㅍ]

§4. 子音の同化 : ㅍ, ㅌ, ㅋ+ㅁ, ㄴ [ㅁ, ㄴ, ㄴь+ㅁ, ㄴ]

§5. 歯音破裂音の摩擦音への置き換え (ㄷ, ㄷㄷ の前で) : ㅌ+ㄷ [ㄷㄷ]

§6. 歯音破裂音の破擦音への置き換え (ㅇ, ㅇㅇ の前で) : ㅌㅇ [ㅌㅇ], ㅌㅇㅇ [ㅌㅇㅇ], ㅌㅇㅇ [ㅌㅇㅇ]

§7. ㅟ ый の語頭での [ы], 語中での [и], 助詞の場合の [e]. [助詞の場合の表記は形態音素論的とは言えない.]

§8. ㅝ 이е の語中での [e].

§9. ㄹ, ㄴ の小字の韓国での無視 : ㄹ노 - 北朝鮮 노 : 韓国 노, ㄹ니 - 北朝鮮 니 : 韓国 니, ㄹㅇ - 北朝鮮 ㅇ : 韓国 ㅇ.

- §10. 上付きの *с* (韓国の旧正書法で -았-, -었-, -였-, -졌-, 있-, 없- の後, 母音形態素の前で) : 北朝鮮있습니다 : 韓国 (旧) 있습니다
- §11. 符号 ' (形態素末) 1) *п, т, к, с, ч* の前 (濃音化) : *пата'ка* [патакка] ; 2) *а, н, м* の前 (*н* の挿入) : *хэ'ним* [хэнним], *в)* *и, й, ё, ю* の前 (*нн* の挿入) : *алэ'и* [алэнни], *с)* 子音+', *и, й, ё, ю* の前 (*н* の挿入) : *нон'ил* [ноннил], *ккосх'ипх* [кконнип] ; 3) 形態素末, 母音の前で (子音交替の禁止) : *мулыпх'алэ* [мулыпалэ] [1), 2)а), в)は形態素 -*х-* の挿入を可能にする. 2)в), с)と 3) は以上とは異なる現象を含む. 符合 ' が一時の北朝鮮の正書法に現われたいわゆる사이표にヒントを得たものであることは理解されるが, この 2 つの異なる現象は厳密に区別されなければならない.]
- §12. ピリオドは 1) 形態素の分割を示すために : *сик.хита*. 2) 交替あるいは同化を引き起こす形態素末に : *мёк.нынта*, 3) 形態素末 *сс* と形態素の頭 *с* の間 : *васс.сыпнита* に置かれる.
- §13. コロンは形態素末の *х, нх, лх* の後に置かれる (次の子音の有気音化) : *ккылх:та* [ккылтха].
- §14. 長母音は表示しない.
- §15. 次のような同化は推薦されない. а) 前舌子音と中舌子音が後舌子音と唇音の前で同化を起こしやすい : *ос.кам* [откам], [оккам], в) *н* は後舌子音と唇音の前で同化を起こしやすい : *ан канта* [анкагта], [аньканта], с) *м* は後舌子音の前で同化を起こしやすい : *химкёс* [химккёт], [хиньккёт].
2. 第 2 系列の規則 発音 : 音素的表れから音声的調音 артикуляция へ
- §16. 音素 *л* は次の場合 (弾音) 以外では側面音として発音される. 1) 母音間, 2) *х* の前, 3) 外来語, 固有名詞の語頭.
- §17. 音素 *п, т, к, ч* は語頭及び語中の無声音の後で平音で発音される. [しかしながら後者の場合は, 多くの朝鮮人学者が主張するように, 平音ではなく濃音である.]
- §18. 音素 *п, т, к, ч* は母音間及び有声音の後では有声音 (*б, д, г, дж*) で発音される.
- §19. 音素 *п, т, к* は音節末で内破的に発音される.
- §20. 形態素の境界に - を置く.

序文 (25-31 ページ)

§1. これは 70-8-年代にモスクヴァ国立大学アジア・アフリカ学部で行われた講義である. 単語のクラスと下位クラス, 単語の形態論的構成, 形態形成と単語形成の体系と結びついた形態論 (単語に関する文法論) の諸問題を扱う. ソ連-ロシア及び北朝鮮, 韓国の文法論を参考とする.

§2. この研究の材料は主として 30-70 年代のものである.

§3. 朝鮮語の形態形成的, 単語形成 (造語) 的手段は, 印欧諸語だけでなく膠

着語における以上にはるかに自立的なので, 普通朝鮮の辞書に項目として入れられる. [朝鮮語辞典に語尾を見出し語として立てるのは日本語の辞典の影響によるものであって, 辞書学的観点から正当化されるものかどうか甚だ疑わしい.]

§4. 50-70年代の北朝鮮の文化語, 韓国の標準語が対照である.

§5. 書き言葉だけでなく話し言葉をも考慮に入れる.

§6. 叙述にあたり規範, 文体的違いに留意する.

第1章 品詞と補助語の文法的クラス (33 ページ)

1. 朝鮮語で品詞を取り出す一般的原則 (33-36 ページ)

§7. 単語は語彙構成の基本的単位であり, 基本的な文法的単位である. すべての単語は自立的な単語 *полнозначные (или самостоятельные)* と非自立的な単語 *неполнозначные (или несамостоятельные, служебные, строевые)* に分けられる. 自立的な単語は 1) 実体詞 *знаменательные* と指示詞 (代名詞等), 2) 非数詞と数詞に分けられる. 間投詞は特別なグループをなす.

§8. 語彙=文法的単位としての単語は品詞というクラスに統合される. 伝統的に名詞, 代名詞, 数詞は体言, 動詞と形容詞は用言というマクロクラス *макрокласс* に統合される. [品詞の一次的分類としてはまず体言と用言が取り出されるとも言える.]

2. 名詞 (36 ページ)

§9. 名詞は次の特徴を持つ. 1) 一般文法的意味: 対象性 *предметность*, 2) 主語, 補語. 述語の名詞的部分 (普通繫辞 `-이-다, -아니-다` と共に), 規定語, 状況語の文の成分をなす, 3) 繫辞 *-이-다, -아니-다* と結合し得る, 4) 語幹が独自に用いられ得る, 5) ゼロ形のほかに椅辞 *клитика* によって形成される形を持ち得る, 6) 接尾辞 *-들-* による複数の文法的意味を表し得る, 7) 後置詞と結合し得る, 8) 名詞にのみ特徴的な単語形成的タイプをなす, 9) 規定語を取りえる.

§10. 名詞の周辺には 1) 連体的 *атрибутивные* 用法の名詞, 2) 連用的 *адвербиальные* 用法の名詞, 3) を持つ形容詞を派生させる名詞が取り出される.

1) 連体的用法の名詞 (37-39 ページ)

§11. 第1群: 第1に, 語幹として現われる名詞. ゼロ形でのみもっぱら (あるいは主として) 規定語として現われる名詞. a) 合成語あるいは術語の第1の語幹: *국립*<国立>, *정규*<正規>, *현행*<現行>等, b) *-적*<的>接尾辞 (あるいは擬似接尾辞 *-성*<性>, *-화*<化>) によって名詞を作る際の語幹あるいは形容詞化の形成素 *-하다* による形容詞の語幹: *국제*<国際> (*국제적*<国際的>), *자동*<自動> (*자동화*<自動化>), *중요*<重要> (*중요하다*<重要だ>) 等. 第2に, 2つ以上の国名の略語として現われる名詞: *조로*<朝露>, *로조*<露朝>, *한미*<韓米>, *미영*<米英>等.

第2群: 属格形で規定語としてのみ現われる名詞. *무비의*<無比の>. *불후의*

<不朽の>等.

第3群: ゼロ形あるいは属格形で規定語としてのみ現われる名詞. 고유<固有>, 반일<反日>等. a) 擬似接尾辞 -상<上>によって作られ, 主として連体的用法を持つ単語(ゼロ形あるいは具格, あるいは稀に属格形で): 기후상<気候上>, 역사상<歴史上>等, b) 擬似接尾辞 -용<用>によって作られ, 主として連体的用法を持つ単語(ゼロ形, 稀に属格形で): 여행용<旅行用>, 비상용<非常用>等.

第4群: 接尾辞 -적<的>を持ち, 主として規定語として現われるが, ほかに2つの機能: 動作様式の状況語 обстоятельство образа действия あるいは明確化の状況語 уточняющие обстоятельства (属格形で) 及び述語の名詞的部分(繫辞 -이다との結合ではゼロ形で, 繫辞 아니다との結合では名格形で)として現われるもの. 구체적<具体的>, 국제적<国際的>, 문화적<文化的>等.

[接尾辞と擬似接尾辞との明確な差異はないものと思われる.]

2) 連用的用法の名詞 (39-41 ページ)

§12. 第1群: ゼロ形のみ. 기왕<既往(過去, どうせ)>, 계속<継続(継続, 引き続き)>, 전부<全部>等. 次のような特殊なものがある. a) 二重形. 名詞の意味を持ちつつも連用的用法を持つ: 걸음걸음<一步一步>, 하루하루<日一日と>等, b) 連体的及び連用的用法を両立させるもの: 가로<縦に/の>, 무조건.<無条件で/の>等.

第2群: ゼロ形と具格形で連用的用法を持つもの: 대체(로)<だいたい>, 절대(로)<絶対(に)>等.

第3群: 具格形でのみ連用的用法を持つ: 강제<強制>-강제로<強制的に>, 진실<真実>-진실로<真実に>等.

第4群: ゼロ形と与格形で連用的用法を持つもの: 요새(에)<近頃>, 최근(에)<最近>等.

第5群: 与格形でのみ連用的用法を持つもの: 미연(에)<未然に>, 의외(에)<意外に>等.

第6群: ゼロ形及び具格形あるいは与格形で連用的用法を持つもの: 처음, 처음으로, 처음(에)<始めて>, 즉시, 즉시로, 즉시(에)<即時, たち>.

第7群: 具格形あるいは与格形で連用的用法を持つもの: 나중에, 나중에<あとで, のちに>.

[§11., §12.における名詞の分類は有益である.]

3. 代名詞 (41-45 ページ)

§13. 代名詞は次の特徴を持つ. 1) 名詞の代用という一般的意味を持つ, 2) 主語, 補語, 規定語, 状況語, 述語の名詞的部分(普通繫辞`-이-다, 아니-다と共に)の文の成分をなす, 3) 繫辞 -이-다, 아니-다と結合し得る, 4) 語幹が独自に用いられ得る, 5) ゼロ形のほかに椅辞 клитика によって形成される形を持ち得る.

§14. 代名詞は次のグループに分かれる. 1) 人称代名詞, 2) 指示代名詞, 3) 疑

問=不定代名詞, 4) 否定代名詞, 5) 再帰代名詞.

§15. 人称代名詞: 저, 나, 저희(들), 우리(들)等. 3人称は指示代名詞が担う.

§16. 指示代名詞: 이, 이것, 여기, 아래等. 1-й план話し手の範囲, 2-й план聞き手の範囲, 3-й plan話し手及び聞き手から離れた範囲.

§17. 疑問=不定代名詞:

代名詞 \ 修飾辞	-(이)든지	-(이)니	-(이)는가	-(이)나
누구	누구든지	누구니	누군가	누구나
무엇	무엇이든지	무엇이니	무엇인가	무엇이나
어디	어디든지	어디니	어딘가	어디나
얼마	얼마든지		얼만가	얼마나
몇	몇이든지		몇인가	몇이나
언제	언제든지		언젠가	언제나

§18. 否定代名詞: 아무, 아무것 (-도と結合して). 疑問=不定代名詞: 누구, 무엇, 어디, 언제 も否定代名詞として用いられる. 例: 그 누구도, 그 무엇으로써도, 그 어디에서도. [아무나의場合は否定を表さない. 아무それ自体に否定の意味があるかどうか不分明である. 아무もまた疑問=不定代名詞である可能性がある.]

§19. 再帰代名詞: 저, 저기, 자신, 자체.

4. 数詞 (45-47 ページ)

§20. 数詞は次の特徴を持つ. 1) 量, 数あるいは数の順序という一般的意味を持つ, 2) 主語, 補語, 述語の名詞的部分 (普通繫辞`-이-다, 아니-다と共に) の文の成分をなす, 3) 繫辞`-이-다, 아니-다と結合し得る, 4) 語幹が独自に用いられ得る, 5) ゼロ形のほかに椅辞 клитика によって形成される形を持ち得る, 6) 助数詞及び度量衡の名称と結合し得る.

§21. 数詞は量数詞, 順序数詞に大別される.

§22. 量数詞 количественные числительные. 1) 固有語数詞, 2) 漢字語数詞.

§23. 量概数詞 количественные числительные приблизительного счета. 한두<一二>, 일이<一二>等.

§24. 順序数詞 порядковые числительные. 첫째<第1>等.

§25. 順序概数詞 порядковые числительные приблизительного счета. 한두째<一二番目>等.

§26. 規定語としてのみ用いられる形がある. 한 개<一個>, 넷<四の>等.

5. 動詞 (47-49 ページ)

§27. 動詞は次の特徴を持つ. 1) 過程, 過程性という一般的意味に対しては動詞は動作, 状態あるいは生成 (動的特徴) という特徴を示す, 2) 終止的述語 (終止形), 非終止的述語 (副動詞 (接続形), 形動詞 (連体形), 動作名詞), 規定語 (形動詞 (連体形)) として, そして動作名詞及び動名詞形 (-고, -기) では,

そのほかに, 主語, 補語, 状況語, 述語の名詞的部分 (普通繫辞`-이-다, 아니-다と共に)の文の成分をなす, 3) 名詞とは異なり, 語幹が独自に用いられ得ない, 4) 語尾による形からなる動詞の活用のパラディグマも持ち得る, 5) 自動詞/他動詞の意味を持ち得る, すなわち直接補語と結合しない, あるいは結合する可能性を持つ, 6) ヴォイス形を持ち得る, 7) アクツィオーンスアールトの意味を表す補助動詞と結合し得る, 8) 状況副詞, 状況擬声擬態語, 形容詞の連用形によって表される連用的規定語を持ち得る, 9) 動詞にのみ特徴的な単語形成的 (造語的) タイプ. [動詞の下位クラス, 文法範疇に関しては 5), 6), 7) 以上にもっとあると思われる.]

§28. 動詞は朝鮮語の全文法体系及び形態論構造の核である.

1) 自動詞と他動詞 (49-50 ページ)

§29. 一部の動詞は自動詞と他動詞同形である: 구기다<しわくちやにする>; しわくちやになる>. 若干の自動詞は内的補語と共に他動詞となる: 웃음을 웃다<笑う>等.

2) 受身動詞と使役動詞 *Пассивные и каузативные глаголы* (50 ページ)

§30. 잡-히-다<つかまる>, 안-기-다<抱かれる>.

§31. 먹-이-다<食べさせる>, 읽-히-다<読ませる>.

3) 限界動詞と非限界動詞 *Предельные и непредельные глаголы* (50 ページ)

§32. 限界動詞とは限界, 終結点 (すなわち限界) への動作の方向性 (その到達をもって動詞は自己を汲み尽くし中止する) の概念の存する動詞である: 앉-다<座る>, 눕-다<横たわる>, 서-다<立つ>. 非限界動詞: 다니-다<通う>, 배우-다<学ぶ>, 놀-다<遊ぶ>, 말-하-다<話す>, 일-하-다<働く>.

[限界動詞と非限界動詞を取り出すための形態論的根拠が薄い.]

4) 代動詞 *Местоименные глаголы* (50-51 ページ)

§33. 이러다<こうする>, 어찌다<どうする>等.

6. 形容詞 (51-52 ページ)

§34. 形容詞は次の特徴を持つ. 1) 特徴 (性質) という一般的意味に対しては形容詞は非動的, 静的特徴という特徴を示す, 2) 終止的述語 (終止形), 非終止的述語 (副動詞 (接続形), 形動詞 (連体形)), 規定語 (形動詞 (連体形)) として, そして性質名詞 (-로, -기) では, そのほかに, 主語, 補語, 状況語の文の成分をなす, 3) 名詞とは異なり, 語幹が独自に用いられ得ない, 4) 語尾による形からなる形容詞の活用のパラディグマも持ち得る, 5) 動詞とは異なり, 現在終止形 (語尾 -이다/-는다), 現在連体形 (語尾 -는), 意図の接続系 (語尾 -려(고)), 持続アクツィオーンスアールト (-고 있다, -아 있다) を形成し得ない, 6) 動詞とは異なり, 命令形と勧誘形を作り得ない, 7) 強調叙述終止形 (語尾 -아 (어, 여) 라), 8) 自動詞と他動詞 (非転移性/転移性) の別がない, 9) アスペクチュアリティ (アクツィオーンスアールト) の意味を表す補助動詞と結合し得ない, 10) 性質副詞あるいは擬声擬態語によって表される連用規定語と取り得る,

11) 形容詞にのみ特徴的な単語形成的 (造語的) タイプ.

代形容詞 Местоименные прилагательные (52-53 ページ)

§35. 指示代形容詞이렇다<こうだ> ; 疑問=不定代形容詞어떻다<どうだ>, 아무렇다<どんなだからである>.

7. 連体詞 Атрибутивы (53-54 ページ)

§36. 連体詞は次の特徴を持つ. 1) 対象の前置的特徴という一般文法的意味, 2) 孤立した, すなわち従属する単語を取らない規定語としてのみ現われ得る, 3) 原形以外の形を持ち得ない, 4) 単語を派生させ得ない.

1) 代連体詞 Местоименные атрибутивы (54-55 ページ)

§37. 이<この>, 그<その>, 저<あの>.

2) 数連体詞 Нумеративные атрибутивы (55-56 ページ)

§38. 한<一つの>, 세 (서, 석)<三つの>; 두세<二三の>, 십여<十余>.

8. 副詞 (56-57 ページ)

§39. 副詞は次の特徴を持つ. 1)動作, 状態、生成の特徴あるいは他の特徴, 性質 (稀に対象あるいは特徴) の特徴という一般文法的意味, 2) 主として状況語として現われ得る, 3) パラダイグマが欠如している, すなわちなんらかの文法的指標と結びつき得ず, 原形以外の形を持ち得ない, 4) 従属した単語を取りえない, 5) 副詞にのみ特徴的な造語的タイプ. [3) に関して. 一部の副詞には副助詞が接尾し得るという事実をどう説明するのか?]

§40. 状況副詞 (動詞と結合する) と性質副詞 квалификативные (или качественные) наречия (形容詞及び副詞と結合する). モーダルな単語が特別な部類をなす.

代副詞 Местоименные наречия (57 ページ)

§41. 指示代副詞: 이렇저렇<あんなこんなに>等. 疑問代副詞: 어찌<どうして>(-는지, -는지, -던지를伴う).

9. 擬声擬態語 Изобразительные (дескриптивные) слова (57-60 ページ)

§42. 副詞は次の特徴を持つ. 1)動作, 状態、生成の模擬的特徴 (動詞とともに用いられる状況擬声擬態語) あるいは他の特徴, 性質の模擬的特徴 (形容詞とともに用いられる性質擬声擬態語) という一般文法的意味, 2) 状況語, 述語 (稀に規定語) として現われ得る, 3) 文の外で独自に用いられ, 一構成間投詞文に似て文をなし得る, 4) パラダイグマが欠如している, すなわちなんらかの文法的指標と結びつきえず, 原形以外の形を持ち得ない, 5) a) 大部分重複形を持ち, b) 母音および子音交替により同音異義的擬声擬態語の系列をなすという特殊な音=形態論的構造を持つ, 6) 母音および子音交替により特徴の異なるニュアンスを表し得る, 7) 規定語として, 動詞, 形容詞, 副詞, 名詞の形成に際して派生させる単語としての造語的モデルとして現われ得る.

§43. 1) 擬声語 звукоподражательные слова, 2) 比喩語 образные слова (対象,

あるいは現象, 性質の感覚的に知覚される様態 образ を表す), 3) 擬態語 образоподражательные слова に分類される.

10. 間投詞 (61 ページ)

§44. 感覚を表すもの아이고<ああ, あれ>等: と意思表示を表すもの: 자<さあ>等とがある.

11. 補助詞 Служебные слова (61 ページ)

1) 後置詞 Послелог (61-64 ページ)

§45. 後置詞は次の特徴を持つ. 1) 主として名詞の他の品詞との統辞論的結合を表す, 2) しばしば格の形と共に空間的, 時間的, 因果的, その他の関係の具体化のために用いられる, 3) 単語間の文法的関係を正確にするさまざまな語彙的意味を持つ, 4) 統語論的表示としてのみ現われ, 自身は文の成分とはならない, 5) 名詞派生および動詞派生後置詞は動詞と名詞から派生するが, 多くの場合その動詞と名詞は並行的に自立的意味を持ち, またさまざまな文法的特徴を持つ若干の単語グループを持つ, 6) ある場合に, 後置詞 (例えば名詞派生後置詞) は, 文中で先行する名詞なしに, 絶対的に用いられ得る.

§46. 名詞派生後置詞 отыменные послелог: 앞<前>, 뒤<後ろ>, 간<間>等.

§47. 動詞派生後置詞 отглагольные послелог: 1) 動詞及び名詞に付く: 위하여 (위해, 위하여, 위한)<ために (ために, ための)>等, 2) 名詞にんおみ付く: 있어(서)<おいて>等. [しかしながら 2) も-口に付き得る.]

2) 接続詞 (64 ページ)

§48. 1) 等位接続詞 сочинительные союзы: 및<及び>, 혹은<あるいは>と 2) 結合関係接続詞 союзы, присоединительной связи: 하나<しかし>, 하지만<しかし>に分かれる. 前者は次のように分類される: 1) 叙述における順序性 그리고<そして>等, 2) 解明 그런데<ところで>等, 3) 原因=結果的結合 그래서<それで>等, 4) 条件=結果的結合 그러면<では>等, 5) 対立=譲歩的結合 그러나<しかし>等. [等位接続詞と結合関係接続詞とに敢えて分類する必要があるか?]

3) 補助名詞 (形式名詞) Служебные имена (65 ページ)

§49. 것<こと, もの>, 데<ところ>, 리<はず>, 마<ところ>等.

4) 助数詞 Счетные слова (нумеративы) (66 ページ)

§50. 권<巻, 冊>, 마리<匹, 頭>等. 度量衡を示す그램<グラム>, 리터<リットル>等とは区別されなければならない.

5) 補助動詞 Служебные глаголы (66-67 ページ)

§51. 말다<(否定)>, 하다<する>, 버리다<しまう>, 놓다<おく>, 보다<みる>等.

6) 補助形容詞 Служебные прилагательные (67 ページ)

§52. 하다, 싶다<したい>, 보다<ようだ>.

7) 繫辞 Связки (67 ページ)

§53. -이다<だ>, 아니다<(で)ない>.

8) 小詞 Частицы (67-68 ページ)

§54. 못<(不可能)>, 안<(否定)>, 따름<だけ>, 뿐<だけ>, , 듯<よう>, 상<よう>, 만<ほど(だ)>, 만큼<ほど>, 겸<兼>, 대로<まま>, 번<(しかかる, うっかり... する)>, 지<(して以来)>, 체로<まま>. [못と안은前置的な副詞であり, 残りは自立性は極めて低いが, 形式名詞である.]

[上記のうち -이다だけは完全な付属語であり, 残りはすべて補助的ではあれ, 自立語の一種である. これらを独立の品詞と認定することは形態論の観点からは問題がある.むしろ自立語の内部の下位分類で取り出されるべきであろう.]

第2章 形態素論 Морфемика (69 ページ)

1. 線的単位—語形と形態 (69-70 ページ)

§55. 朝鮮語の分析に際し語形 словоформа と形態 морф という線的単位 линейные единицы に対応して, 語形の総体としての単語 слово と形態の総体としての形態素 морфеи という非線的, パラダイグマティックな単位 нелинейные, паралигматические единицы が存する. [しかしこの対比は誤りである. 形態と形態素は parol と langue の違いだが, 語形も単語も langue のレベルのものである. 形態素は形態の総体だが, 単語は語形の「代表」ではあっても総体ではない.]

2. 形態のタイプ (70-71 ページ)

§56. 形態は語根的 корневые, 語基的 базовые, 接辞的 аффиксальные, 亜接辞的 аффиксоидные, 形成素的 формативные, 屈折的 флексийные の各種がある. 語基的形態は語形の中にあつて語幹 основа と一致し得る. 語形の語幹は形成素的及び屈折的形態を取り去った部分である. 接辞的形態は接頭辞的 префиксальные, 接尾辞的 суффиксальные, 後接辞的 постфиксальные に分かれ, 亜接辞的形態は亜接尾辞的 суффиксоидные, 擬似接頭辞的 квазипрефиксальные, 擬似接尾辞的 квазисуффиксальные に分かれる. 形成素的形態は語形におけるその相互交替が用言の位置的な形 позиционная форма の変化をもたらすような形態である. 屈折的形態は通常用言の語形を閉じ, 極一部でその後ろに形成素 формативы あるいは後接辞 постфиксы が来得る. 語根的及び語基的形態は語形の核をなし, 接辞的, 亜接辞的, 形成素的, 屈折的形態は単語形成あるいは形態形成の補助的な意味を表す.

3. 形態素のタイプ (71 ページ)

§57. 形態素はいろいろな語形において交替形 альтернативы あるいは変種 варианты である形態の総体である. 以下の対応を参照. 語根的形態—語根的形態素 (語根 корень), 語基的形態—語基的形態素 (語基 база), 接辞的形態—接辞的形態素 (接辞 аффикс) (接頭辞 префикс, 接尾辞 суффикс, 後接辞 постфикс),

亜接辞的形態—亜接辞的形態素 (亜接辞 *аффиксоид*) (亜接尾辞 *суффиксоид*, 擬似接頭辞 *квазипрефикс*, 擬似接尾辞 *квазисуффикс*), 形成素的形態—形成素的形態素 (形成素) (指標 *показатель*), 屈折的形態—屈折的形態素 (語尾 *окончание*)

4. 自由な形態素と拘束された形態素 *Свободные и связанные морфемы* (71 ページ)

§58. 語形の語幹に物質的に対応する形態を持つ形態素, 語根と語基は自由な形態素をなし, 接辞的, 亜接辞的, 形成素的, 屈折的形態及び語形の語幹に物質的に対応する形態を持たない語根的及び語基的形態素は拘束された形態素をなす.

5. 形態素の機能ぶり (71-73 ページ)

§59. 接頭辞はもっぱら造語的である. 接尾辞は造語的でもあり, 形態形成的でもある. 形態形成的接尾辞は過去, 未来, 尊敬, 複数, 包括的集合性の接尾辞である. 亜接辞は語幹に付いて接尾辞の役割を果し, 派生動詞あるいは派生形容詞を作る. 擬似接尾辞は通常語基的語幹あるいは外国起源の語根的語幹に接尾し, 派生的擬似接尾辞的単語をなす後置的要素である. 擬似接頭辞はそれに似た前置的要素である. 形成素すなわち「格の指標」はそれ自身の性質と機能ぶりからして用言の屈折 (すなわち語尾) とは異なり, 倚辞 *клитика* となる. 倚辞と呼ばれる形態素は単語と接辞の中間的位置を占める.

6. 単語. 単語の語幹 (73-74 ページ)

§60 単語 (語彙素). 単語は一つの語形しかないものがある (連体詞, 副詞). 第1次的語幹. 造語的語幹.

7. 交替形 *Альтернант* (74-76 ページ)

§61. 交替形 (異形態). 語根形態素の交替形 *듣-/들-<聞く>*; 接辞形態素の交替形: *새-/시-*, 亜接辞的形態素の交替形: *-스럽-/스러우-*, 形成素的形態素の交替形: *-가/-이*, 屈折的形態素の交替形: *-리라/-으리라*.

8. 変種 *Вариант* (77 ページ)

§62. 形式的 (音素的) に近く, 意味的に同じで, 同一の形態の環境において交替可能な形態素: *노랑-/누렁-*.

9. 短縮形 *Контрактуры* (77 ページ)

1) 短縮形は特別な部類の形成素である (77-78 ページ)

§63. 短縮 *контракция* という方法で作られた形成素を短縮形と呼ぶ.

2) 短縮形の「内的形式」の性格 (78 ページ)

§64. 1) 分解し得る短縮形 *расчленимые контрактуры*: *-다면서*, 2) 分解し得ない短縮形 *нерасчленимые контрактуры*: *-대*

3) 短縮形の分野での文法的同義形 (79-80 ページ)

§65. *-ㄴ 단다 <-ㄴ다 한다*.

4) 朝鮮語における短縮形の本質の扱いに関する問題によせて (80-82 ページ)

§66. 短縮に際し落とされた要素は明示的に表された要素に沿って容易に復

元され得る.

§67. 朝鮮語における省略的形態形成は改新であり, 話し言葉の省略的性質がその発生, 発達, 広範な普及を助けている.

第3章 形態形成 *Формообразование* (83 ページ)

1. 朝鮮語のパラダイグマにおける「体言一述語詞 (用言)」*«имена -- предикативы»* という対照 (83-84 ページ)

§68. 同一の単語のさまざまな機能的な形の形成は形態形成に属する. た威厳は主として主語, 補語, 規定語, 状況語として, 用言は述語と規定語として現われる.

2. 体言の形態形成 (84 ページ)

1) 無情性=有情性 *одушевленность-неодушевленность* の範疇 (84-85 ページ)

§69. 無情名詞 / 有情名詞 *одушевленные.неодушевленные имена существительные* の分割は次の文法的特徴によって行われる. 1) -에게/-에, 2), a) -에게서/-에서, b) -에게를/-에를, c) -에게로/-에로, 3) -한테, -한테서, -한테를, -한테로. 無情性 - 有情性は代名詞にも関連する.

2) 格の範疇 (85-91 ページ)

§70. 8つの格: 主格, 属格, 対格, 与格, 所格, 具格, 共格, 呼格. 格の形成素, 格の形成素の文体的変種.

§71. 主格 動作の主体を表すための主格は一方では対照的, 状況的, 規定的関係を表す格と, 他方ではゼロ形と対立する.

§72. 属格 *Родительный падеж* 基本的意味: 1) 所有属格 *родительный притяжательный* a) 所属, b) 関係, c) 特徴の担い手, 2) 性質属格 *родительный качества*, 3) 主体属格 *родительный субъекта*, 4) 対象属格 *родительный объекта*, 5) 説明属格 *родительный изъяснения*, 6) 度量衡属格 *родительный меры и счета*.

§73. 対格 *Винительный падеж* 状況語 1) 空間: *길을 간다*, 2) 使われた時間の量: *두시간을 잠 자다*.

§74. 与格 *Дательный падеж* 1) 間接対象, 2) 動作主 (受身の意味を持つ同士と共に), 3) 存在する対象. 状況語: 1) 間接対象, 動作の受けて, 2) 動作の場所, 3) 動作の方向, 終点, 4) 時間の契機, 5) 原因あるいは源泉. .

§75. 所格 *Местный падеж* 動作の現われる範囲 (集中点) あるいは動作の出発点. 主体 (団体).

§76. 具格 *Творительный падеж* 対象的機能: 1) 道具, 手段, 2) 動作の行われる材料, 3) 述語のメンバー, 4) 動作主の特徴, 5) 特徴, 6) 動作する対象. 状況語的機能: 1) 方向, 2) 原因あるいは根拠, 3) 時間の契機, 4) 方法あるいは動作様式.

§77. 共格 *Совместный падеж* 1 結合, 一致, 列举), 2) 共同参加, 随伴, 協同, 3) 競合, 衝突, 交換, 4) 対照, 比較.

§78. 呼格 *Звательный падеж*

3) 合成格 Составные падежи (91-93 ページ) -

§79. 1) +主格 -에서가, 2) +属格 -에의, -에서의, -로의, -와의, -에게서의, -로서의, -에로의, 3) +対格 -에를, 4) +所格 -에게서, 5) +具格 -에로, 6) +共格 -에서와. [1), 2), 6)を除くと, 機能の上からは本当の意味での合成格であるか疑わしい.]

4) 格の形成素の類似物 (93-95 ページ)

§80. 形成素=類似物 форматив-аналог, 倚辞=代役 клитика-дублер

§81. 主格形成素の類似物 -께서, -께옵서.

§82. 与格形成素の類似物 1) -한테, -한테서, 2) -더러, 3) -께.

§83. 所格形成素の類似物 -께서. [少なくとも韓国ではこの形は名格形成素の類似物しかあり得ない.]

§84. 具格形成素の類似物 -로써.

§85. 共格形成素の類似物 -하고.

5) 格の形成素の修飾辞 Модификаторы падежных форм (95-98 ページ)

§86. 修飾辞 倚辞=修飾辞

§87. 修飾辞 -는/-은

分類	修飾辞	意味	可能な訳
取立て=強調的 Выделительно- подчеркиваю- щие	-는/-은 -야/-이야 -야말로/-이야말로 -라야/-이라야	取立て выделение 強調 подчеркивание 強度の強調 усиленное подчеркивание 強度の取立て усиленное выделение	(省略)
対立的 Противо- поставляющие	-는 -커녕	完全な排除 полное исключение	(省略)
包含的 Включающие	-도 -조차 -마저 -마다	結合, 包含 присоединение, включение 強度の包含 включение большой степени 限界的包含 предельное включение 完全な包摂 полный охват	(省略)
比較=対照的 Сравнительно- сопоставитель- ные	-보다 -처럼 -마냥	比較の対象 объект сравнения 比喩, 対比 уподобление, сопоставление 対比 сопоставление	(省略)

	-만큼	程度 степень, мера	
確認的 Уточняющие	-만 -부터 -까지 -나/-이나 -라도/-이라도	限定 ограничение 出発点 исходный пункт 限界 предел 選択 выбор 讓歩 уступка	(省略)

§88. 修飾辞 -도

6) 名詞の複数形 (98-100 ページ)

§89. 어서들 이리 와! 어디로들 가시오?

3. 述語詞 (用言) の形態形成 (100 ページ)

述語詞 (用言) 語幹の形成 (100-101 ページ)

§90. -다を除いた形を第1語幹 первая основа という. -아/-어を持つ形を第2語幹 вторая основа という. 第2語幹は1) 2つあるいは3つの構成素 компонент からなる合成動詞: 흘러-들어-가다を作り, 2) 動詞の第2語幹は補助動詞と結合してアスペクチュアルな形を作り, 3) 形容詞の第2語幹は -지다と結合し得る. 第2語幹は用言の従位接続形, 終止形日常形 (叙述形, 疑問形, 命令形, 勧誘形) と一致する.

§91. 第3語幹 третья основа (-지) は1) 用言の補助用言않다, 못하다と共に否定形を作る, 2) 補助動詞말다と共に禁止形 (命令形) を作る. 第3語幹は結合接続形, 用言終止形 (叙述形, 疑問形, 命令形, 勧誘形) (聞き手に期待される同意の意味を持つ), 接否定形と一致する. 第3語幹 (-지) は倚辞=修飾辞 -는, -도, -조차を取り得る. 否定形では動詞では対格を, 形容詞では主格を取り得る.

[ホロドーヴィチは -으- を語幹と規定したが, ここではその見解が取られていない分後退した. 第3語幹なるものを何故特別に設定したのか, 理解に苦しむ.]

述語詞 (用言) の文法範疇 (102 ページ)

§92.

位置的		非位置的	
目的設定の範疇 (= 終結述語の範疇)	非終結述語の範疇	体言形の範疇	1. ヴォイス
法の範疇 (直説法, 確実法, 潜在法)	1) 接続形	(体言形 I, 体言形 II あるいは不定形)	2. 時
方向性の範疇	2) 連体形	接否定形の範疇	3. 動作アスペクト
			4. アスペクト
			5. 尊敬形

位置的な形 Positionные формы (102 ページ)

1) 終止形 Финитные формы (102 ページ)

a) 伝達的目的設定 коммуникативная целеустановка の範疇 (102-105 ページ)

§93. 伝達的目的設定の範疇は伝達的モダリティー (通知 сообщение, 質問

вопрос, 動機づけ побуждение) の表示と発話の内容及び伝達の 2 人の参加者との間の関係の表示のための文法範疇である. 目的設定の範疇は動詞, 形容詞, 繫辞の終止形(叙述形, 疑問形, 命令形, 勧誘形)で表される. 目的設定の範疇は 1) 叙述形と疑問形は目的設定, 法, 方向性の 3 つの文法範疇を含み, 2) 命令形と勧誘形は目的設定と方向性の 2 つの文法範疇を含む. イントネーション. 修辭的疑問 риторический вопрос.

b) 法 наклонение の範疇 (105-106 ページ)

§94. 法の範疇は話してによって確定される動作, 状態あるいは特徴の現実との関係である. 直説法 изъявительное наклонение. 確実法 достоверное наклонение (回想形 ретроспективные формы). 推量法 прогностическое (потенциальное) наклонение.

c) 方向性 ориентация の範疇 (107-111 ページ)

§95. 1) 丁寧な方向性(丁寧形 вежливые формы, 普通丁寧形 почтительно-вежливые формы), 2) 無遠慮形な方向性(無遠慮形 непринужденные формы), 3) 日常的な方向性(日常形 обиходные формы, 普通日常形 обиходно-просторечные).

叙述形

法	形	方向性の形				
		丁寧形		無遠慮形	日常形	
		鄭重形	普通丁寧形		普通日常形	日常俗語形
直説法	普通形	-ㅂ니다/-습니다 다 -나이다	-아요/-어요/-여요 -예요 -지요 -세요/-셔요	-오/-소 -네	-니다/ -는다 -다 -라	-아/-어/-여 -야 -지
	強調形	-ㅂ디다/ -습디다 -그려	-군요 -구만요 -누만요 -로군요 -로구만요 -는데요/(-ㄴ 데요)	-구려 -는구려 -오구려/ -소구려 네[그려]	-군 -구만 -누만 -로군 -로구만	-구마 -누마 -로구나 -지으려
確実法	普通形	-ㅂ디다	-던데요	-ㅂ데/ -습데데	-더라	-던데 -대
	強調形	-ㅂ디다그려	-더군요 -다구만요	-더구려	-더군	-더구나

推 量 法	-리다	-르걸요	-리 -르걸[세]	-리라	-르걸
-------------	-----	------	--------------	-----	-----

疑問形

法	方向性の形				
	丁寧形		無遠慮形	日常系	
	鄭重形	普通丁寧形		普通日常形	日常俗語形
直 説 法	-하니까/ -습니까	-아요/-어요/-여요 -예요 -지요 -세요/-셔요 -나요 -는가요 -니가요	-오/-소 -나	-는가 -코가 -느냐 -냐 -지	-아/-어/-여 -니
確 実 法	-하디까	-던데요	-하데	-던가 -더냐	-던 -디
推 量 法	--리까	-르가요 -르지요 르라고요	-리오	-르가 -르지 리 랴	-르라고

命令形

方向性の形				
丁寧形		無遠慮形	日常系	
鄭重形	普通丁寧形		普通日常形	日常俗語形
-십시오	-아요/-어요/-여요 -세요/-셔요 -라요 -지요	-오/-소	-라/-으라/-아라/ -어라/-여라	-아/-어/-여 -니
-하디까	-던데요	-하데	-던가 -더냐	-아/-어/-여
強調形	—	-구려 -게나 -라고	-렴 -려무나	—

勧誘形

方向性の形				
丁寧形		無遠慮形	日常系	
鄭重形	普通丁寧形		普通日常形	日常俗語形
-십시오 -하십시오	-하십시오 -아요/-어요/-여요 -자요 -지요	-하십시오 -세 -자구	-자	-아/-어/-여 -자
強調形	—	-세나	-자구나	—

2) 副動詞 (接続形) Деепричастие (111-132 ページ)

§96. 接続形の定義

§97. 接続形の分類

§98. 1) 時の形を持つ接続形, 2) 時の形を持たない接続形. 1) 過去, 大過去, 未来を含む時のすべての形を持つ接続形, 2) 未来系を持たない接続形, 3) 第過去形を持たない接続形, 4) 現在時と過去辞だけを持つ接続形.

§99. 従位接続形 Субординативное деепричастие. -아/-어/-여

§100. 広域従位接続形 Экстенсивное субординативное деепричастие.
-아서/-어서/-여서

§101. 等位接続形 Координативное деепричастие. -고, -고는

§102. 広域等位接続形 Экстенсивное координативное деепричастие. -고서,
-고서는

§103. 並立接続形 Сочинительное деепричастие. -[으]며

§104. 随伴接続形 Сопроводительное деепричастие. -[으]면서

§105. 転移接続形 Трансферентивное деепричастие. -다가 a) -다 말다, b) -다 못하다

§106. 従位=転移接続形 Субординативно-трансферентивное деепричастие.
-아(/-어/-여)다

§107. 連続接続形 Консекутивное деепричастие. -자, -자마자, -자 바로, -는즉즉

§108. 条件接続形 Условные деепричастия. -면. a) -거든, b) -[으]르진대(ㄴ).
1) 仮定的条件接続形 деепричастие гипотетического условия -더라면, -던즐, 2) 従位=条件接続形 субординативно-условное деепричастие -아야/-어야/-여야, 3) 等位=条件接続形 координативно-условное деепричастие -고야, -고서야, 4) 転移=条件接続形 трансферентивно-условное деепричастие. -다간

§109. 讓歩接続形 Уступительные деепричастия. 1) -지만, 2) -건만, 3) -[으]르
망정, 4) -[으]지연정.

- §110. 從位=讓歩接統形 Субординативно-уступительное деепричастие.
-아도/-어도/-여도
- §111. 等位=讓歩接統形 Консекутивно-уступительное деепричастие. -고도
- §112. 隨伴=讓歩接統形 Сопроводительно-уступительное деепричастие
-[으]면서도
- §113. 條件=讓歩接統形 Условно-уступительные деепричастия. -[으]ㄴ들,
-[으]ㄴ잔대, -[으]ㄴ자언정
- §114. 理由接統形 Деепричастие причины. -니까 -거니, -[으]므로, -거늘,
-[으]ㄴ즉, -는지라, -[으]ㄴ세라
- §115. 前提接統形 Деепричастие предпосылки. -[으]니- [으]려니,
- §116. 付隨接統形 Присоединительные деепричастия. -거니와, -[으]려니와
- §118. 對立接統形 Противительные деепричастия. -[으]나, -[으]나마
- §119. 目的及び意圖接統形 Деепричастия цели и намерения. -러, -느라고,
-[으]러, -[으]려고
- §120. 副詞接統形 Адвербиальное деепричастие. -게
- §121. 結果接統形 Деепричастие результата. -도록
- §122. 程度接統形 Деепричастие степени. -ㄴ수록
- §123. 偽裝接統形 Симулятивное деепричастие. -듯[이]
- §124. 他の變種の接統形 1) 連結接統形 Соединяющие деепричастия. -ㄴ데,
-던데, 2) 包含接統形 Включающее деепричастие. -ㄴ뿐더러, 3) 予行接統形
Предваряющее деепричастие. -ㄴ마/-는마, -던마, -되, 4) 挿入接統形 Вводящее
деепричастие. -ㄴ건대, 5) 引用接統形 Деепричастие цитации. -고
- 3) 形動詞形 (連体形) Причастие (132-페이지)
- §125. 1) 現在時連体形 -는, 2) 未來辭連体形 -ㄴ, 3) 過去辭第1連体形 -ㄴ,
4) 過去辭第2連体形 -던.
- §126. 形容詞と繫辭の連体形
- §127. 連体形の用法
- 4) 体言形 Форма субстантива I (134-134 페이지)
- §128. -[으]ㄴ. 1) 限られた場合に終止形として, 2) 附加文として, 3) 固定し
た文法的構造として : -ㄴ으로써, -ㄴ에 있어서, -ㄴ에 따라, -ㄴ에 의하여,
-ㄴ에도 불구하고, -ㄴ에 틀림 없다.
- 5) 体言形 II (135-137 페이지)
- §129. -기. 名詞形とも一致. 特殊な場合終止形としても用いられえる. 格の
形成素 -가, -의, -에, -를, -로, -와, 倚辭=修飾辭 -는, -도, -만, -마저, -보다, -부터,
-까지, -야, -꿈, -처럼, -는-커녕が接尾し得る.
- §130. 動詞の体言形 II の用法. 1) -기[가] 쉽다, 2) -기[를] 시작하다, 3) -기
위하여, 4) -기 때문에, 5) -기 전에, 6) -기 마련이다, 7) -기가 바쁘게, 8) -기는
고사하고, 9) -기로 하다, 10) -기는 +動詞, -기는 하다, 11) -기도 +動詞, -기도

하다, 12) -기나 +動詞, 13) -기만 +動詞, 14) 말하시를.

§131. 形容詞の体言形 II の用法. 1) -기 때문에, 2) -기로 이름나다, 3) -기 짝이 없다, 4) -기는 +形容詞, -기는 하다, 5) -기도 +形容詞, -기도 하다, 6) -기만 +形容詞.

§1132. 繫辭の体言形 II の用法. 1) -기 때문에, 2) -기는 +形容詞하다, 3) -기도 +形容詞하다.

6) 接否定形 преднегатив (137-138 페이지)

§133. -지. +-는, -도, -조차, -나, -만. -지를 앓다, -지가 앓다.

非位置的な形 Непозиционные формы (138 페이지)

1) 尊敬形 Гонорифическая форма (138-139 페이지)

§134. -시-

2) 時の範疇 (139 페이지)

§135. 先行, 同時, 後続

直說法の時の体系 (139 페이지)

§136. 現在, 未来, 過去, 前過去, 疑念過去, 疑念前過去の6つ

a) 現在時 Настоящее время (140-141 페이지)

§137. 基本的なパラディグマティックな意味 основное парадигматическое значение : 本来の現在 собственно настоящее. シンタグマティックな意味 синтагматические значения : 1) 排他的現在 Эксклюзивное настоящее, a) 未来的現在 Настоящее футуральное, b) 叙事的現在 Настоящее повествовательное, 2) 中立的現在 Нейтральное настоящее, a) 質的現在 Настоящее качественное, b) 汎時的現在 Настоящее панхроническое (всевременное).

b) 未来時 Будущее время (142-143 페이지)

§138. -겠- 基本的なパラディグマティックな意味 : 本来の未来 собственно будущее. シンタグマティックな意味 : 1) 現在推量的未来 Презентное гипотетическое будущее, 2) 現在申し立て (修辭) 的未来 Презентное апелляционное (риторическое) будущее, 3) 過去推量的未来 Претеритное гипотетическое будущее, 4) 過去申し立て (修辭) 的未来 Претеритное апелляционное (риторическое) будущее.

c) 過去時 Прошедшее время (143-144 페이지)

§139. -았- 파라디그마ティックな意味 : 叙事的過去 Повествовательное прошедшее. シンタグマティックな意味 : 現在的過去 Презентное прошедшее, 未來的過去 Футуральное прошедшее.

d) 前過去時 Преждепрошедшее время (144-146 페이지)

§140. -았었- 基本的なパラディグマティックな意味 : アオリスト前過去時 Аористическое преждепрошедшее время. シンタグマティックな意味 : 1) 遠過去時 Отдаленное прошедшее (давнопрошедшее) время, 2) 先過去時 Предпрошедшее время.

e) 疑念過去時制 Дубитативное прошедшее время (146-147 ページ)

§141. -았겠- 基本的なパラダイグマティックな意味: 疑念=推定過去 дубитативно-предположительное. シンタグマティックな意味: 1) 疑念=協議過去 Прошедшее дубитативно-консультативное, 2)疑念=申し立て (疑念=修辭的) 過去 Прошедшее дубитативно-апелляционное (или дубитативно-риторическое). 疑念=推定前過去 Преждепрошедшее дубитативно-предположительное время -았었겠-.

確實法 достоверное наклонение の時の体系 (147-148 ページ)

§142. 現在=未来 (非未来) настоящее-будущее (небудущее) -더-, 過去 -았더-, 未来 -겠더-.

潜在 (推量) 法 потенциальное (прогностическое) наклонение の時の体系 (149 ページ)

§143. 現在=未来 -리라, 過去 -았으리라, 前過去-았으리라

3) ヴォイス (149-154 ページ)

§144. 能動ヴォイス, 使役ヴォイス, 受身ヴォイス, 中動ヴォイス

§145. 能動ヴォイス Прямой залог, или действительный залог, или актив

§146. 使役ヴォイス Побудительный залог, или каузатив

§147. 受身ヴォイス Страдательный залог, или пассив

§148. 中動ヴォイス Средний залог, или медиум

§149. 自動詞からは使役ヴォイス, 受身ヴォイス, 中動ヴォイスが, 他動詞からは受身ヴォイスが作られる.

1) 総合的な形: 能動ヴォイス, 使役ヴォイス, 受身ヴォイス, 中動ヴォイス.

2) 分析的な形: -게, -도록+하다, 3) 動詞=轉移辞 глаголы-трансляторы: 하다, 되다, 시키다, 4) 補助語: 지다.

1) 相対的に厳格な語順: 主語, 間接補語, 直接補語, 述語, 2) a) 使役ヴォイスの場合: 4 成分, 間接補語 (-에게あるいは -로 하여금), 直接補語 (-를), b) 受身ヴォイスの場合: 3 成分, 間接補語 (-에게). 間接=受身構文: 4 成分, c) 中動ヴォイスの場合: 2 成分, ある場合には 3 成分, 間接補語 (-에あるいは-로)..

[自動詞と受身ヴォイス, 他動詞と使役ヴォイス, 受身ヴォイスと中動ヴォイスとの違いはかならずしも明確ではない.]

4) 動詞のアスペクト形とアスペクチュアル形 Видовые и аспектуальные формы глаголов (154--155 ページ)

§150. アスペクト形: 継続アスペクト, 限界アスペクト, 希望アスペクト, 多回アスペクト, 完了アスペクト, 願望アスペクト

§151. アスペクチュアル形. すべての動詞から作られるアスペクト形とは違って, アスペクチュアル形は意味的に限定される.

a) アスペクチュアル形 Аспектуальные формы (155-157 ページ)

§152. 第 2 語幹と補助語から出来る.

1) 動作の継続性 длительность действия のアスペクチュアル形

a) 静的動作様式, すなわち継続する状態 форма статального способа действия, т. е. длящегося состояния 있다 (계시다)

b) 過去に始まった継続する状態 форма длительности действия, начатого в прошлом 오다

c) 未来に向かう継続する状態 форма длительности действия, направленного в будущее 가다

d) 発展しつつある動作 форма длительности развивающегося (прогрессирующего) действия 나가다,

2) 動作の強度 интенсивность действия のアスペクチュアル形 대다, 들다, 마지않다, 치다, 빠지다, 쌓다

3) 動作の結果性 результативность действия のアスペクチュアル形

a) 完了した動作 (喪失という追加的意味を持つ) форма завершеного действия с дополнительным значением утраты, лишения 버리다

b) 結果的遂行の動作 (発生という追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением возникновения, выхода 나다

c) 結果的遂行の動作 (抽出という追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением извлечения, выявления, удаления 내다

d) 結果的遂行の動作 (自由化, 表面への方向性という追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением высвобождения, отдачи, направленности (ориентированности) на поверхность 놓다

e) 結果的遂行の動作 (内部への方向性という追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением направленности (ориентированности) внутрь 넣다

f) 結果的遂行の動作 (予備的遂行という追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением совершения заблаговременно, впрок 두다

g) 結果的遂行の動作 (否定的結果の遂行という追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением присвоения или совершения негативности результата 먹다

h) 結果的遂行の動作 (最後まで行うという追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением доведения до конца 취다

i) 結果的遂行の動作 (否定的結果という追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением

негативности результата 마지다

j) 結果的遂行の動作 (イニシアチヴという追加的意味を持つ) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением выступления, почина 나서다

k) 結果的遂行の動作の機能的に制限された形 (獲得という追加的意味を持つ) функционально ограниченная форма результативной исполненности действия с дополнительным значением приобретения 가지고

4) 動作の目的方向性 целенаправленность действия のアスペクチュアル形 (дестинативные аспектуальные формы)

a) 주다

b) 드리다

5) 動作の試行性 испытательность действия のアスペクチュアル形

6) 生成の過程 процесс становления のアスペクチュアル形

a) 動作あるいは性質の生成 форма становления действия или качества 지다

b) 新しい状態への進入 форма вступления в новое состояние 들다

7) 動作の強度 интенсивность действия のアスペクチュアル形

a) 動作の強さ форма интенсивности действия 뜨리다

b) 動作の一層の強さ форма повышенной интенсивности действия 치다, 쌓다

c) やめない動作の強さ форма интенсивности действия, не переставая что-либо делать 마지 않다

8) 話し手のための動作の目的方向性を表す不十分な (特別な) 命令 недостаточный (специальный) императив のアスペクチュアル形

b) アスペクト形 Видовые формы (157-162 ページ)

§153. 継続アスペクト Континуатив, или длительный вид -고 있다

§154. 限界アスペクト Терминатив, или предельный вид -고 말다

§155. 希望アスペクト Волитив, или желательный вид -고 싶다

§156. 多回アスペクト Итератив, или многократный вид -군 하다

§157. 完了アスペクト Цессатив, или завершённый вид -고 나서, -고 나니, -고 나면, -고 난 [しかしながらこれは位置的な形ではない.]

§158. 願望アスペクト Оптатив, или желательный вид -고 지고

§159. 組み合わせられたアスペクチュアル=アスペクト形 Комбинированные аспектуально-видовые формы

ные аспектуально-видовые формы

継続アスペクトは例えば次のアスペクチュアル形と結合し得る: -아가고 있다 1) 未来に向かう動作の継続性, 2) 発展しつつある動作の継続性.

限界アスペクトは例えば次のアスペクチュアル形と結合し得る: 1) 未来に向かう動作の継続性 -고 말다, 2) 動作の結果性 -고 말았다.

希望アスペクトは例えば次のアスペクチュアル形と結合し得る: 1) 結果性 -아 두고 싶다, 2) -아 대고 싶다, 3) 動作の目的方向性 -아 주고 싶다.

多回アスペクトは例えば次のアスペクチュアル形と結合し得る：1) 過去に始まった動作の継続 -군 해야 하다, 2) 動作の結果性 -아 버리군 하다.

完了アスペクトは例えば次のアスペクチュアル形と結合し得る：1) 動作の結果性 -아 놓고 나서, 2) 動作の目的方向性 -아 주고 나서.

アスペクト アスペクチュアル		継続 アスペクト	限界 アスペクト	完了 アスペクト	希望 アスペクト	多回 アスペクト
		-고 있다	-고 말다	-고 나서	-고 싶다	-군 하다
結果性 アスペク チュアル	가지고	—	—	—	—	—
	나다	+	+		+	+
	나서다	+	+			
	넣다	+	+			+
	놓다	+	+	+	+	+
	내다	+	+			+
	두다		+	+	+	
	먹다	+				
	버리다	+	+	+		+
	취다					
継続 アスペク チ	가다	+	+			+
	나가다	+	+			
	오다	+				
	있다, 계시다	+				

[アスペクト形とアスペクチュアル形の区別は明確ではない. パラダイグマが全語彙を包むことと, あたかも第 2 語幹+補助語という契機を分類の基準にしたかのようにあり, 両者の違いはアスペクトとアクツィオーンスアールトの違いでもなさそうである. ロシア語 видовой, аспектуальный とともに全く同義のはずで (前者はロシア語, 後者はラテン語起源), このような術語の使い分けは好ましくない.]

第4章 単語形成 (造語) Словообразование (163 ページ)

I. 名詞の単語形成 (造語) (163 ページ)

1. 接尾辞付き名詞 (163 ページ)

1) 名詞派生の名詞 (163 ページ)

a) 生産的な接辞 (163-168 ページ)

§160. 接尾辞 -질

§161. 接尾辞 -군/-군

§162. 接尾辞 -쟁이

§163. 接尾辞 -님

§164. 接尾辞 -꾸리기

§165. 接尾辞 -이

§166. 接尾辞 -골

§167. 接尾辞 -투성이

§168. 接尾辞 -새

b) 非生産的な接辞 (168-174 ページ)

§169. 接尾辞 -악서니, -아리, -앙이, -안지, -아지, -아치, -갈, -가마리, -기等.

2) 動詞派生の名詞 (174-180 ページ)

§170. 接尾辞 -로/-음

§171. 接尾辞 -로/-음

§172. 接尾辞 -로/-음

§173. 次のものを作る : 1) 単純動詞 простые глаголы 싸움, 2) 接尾辞つき動詞 суффиксальные глаголы 알림, 3) 接頭辞つき動詞 префиксальные глаголы 비웃음, 4) 複合動詞 сложные глаголы 굶줄임, 불짓음, 잡아먹음.

§174. このタイプの用法

§175. 接尾辞 -기

§176. 次のものを作る : 1) 単純動詞 простые глаголы 보기, 2) 接尾辞つき動詞 суффиксальные глаголы 붙이기, 3) 接頭辞つき動詞 префиксальные глаголы 덧붙이기, 4) 複合動詞 сложные глаголы, 숨쉬기, 갈아타기.

§177. 接尾辞 -개

§178. 接尾辞 -이

3) 形容詞派生の名詞 (180-181 ページ)

§179. 接尾辞 -로/-음

§180. 接尾辞 -기

§181. 接尾辞 -이

4) 擬声擬態語派生の名詞 (181-183 ページ)

§182. 接尾辞 -이

§183. 接尾辞 -보

§184. 接尾辞 -질

2. 接頭辞付き名詞 (183-190 ページ)

§185. 알-, 암-, 앙-等.

3. 擬似接尾辞 (190-212 ページ)

§186. -아, -악, -안, -원, -옥等.

4. 擬似接頭辞 (213-220 ページ)

§187. 아-, 원-, 역-, 가-, 갈-, 과-等.

II. 動詞の単語形成 (造語) (220 ページ)

1. 接尾辞付き動詞) (220 ページ)

1) 動詞派生の動詞 (220 ページ)

§188. -이-

§189. -기-

§190. -리-

§191. -히-

a) 動詞派生, 使役動詞のみを作る接尾辞 (225-226 ページ)

§192. -우-

§193. -이우-

§194. -구-

§195. -후-

§196. -추-

§197. -애-

b) 強調動詞の形成 (226-227 ページ)

§198. -치-

2) 形容詞派生の動詞 (227-228 ページ)

§199. -이-, -리-, -히-, -우-, -이우-, -치-

§200. -이-

§201. -리-

§202. -히-

§203. -우-

§204. -이우-

§205. -추-

§206. -치-

2. 接頭辞付き動詞 (228-234 ページ)

§207. 맞-, 내-, 내리-等

§208. 맞-

§209. 내-

§210. 내리-

§211. 빗-

§212. 되-

§213. 되-

§214. 덧-

§215. 들-

§216. 들이-

§217. 휘-

§218. 헛-

§219. 짓-

§220. 악-, 양-, 일-, 옛-, 강-等.

付録 (235 ページ)

テキスト (形態音素論的転写) (237-268 ページ)

I. 形態形成的形態素及び補助語索引 (269-296 ページ)

II. 単語形成的形態素索引 (196-304 ページ)

引用例文出典略号 (305-306 ページ)

[内容の豊富さにおいてホロドーヴィチの文法書をはるかに凌ぐ大作である。ホロドーヴィチ以後ソ連の言語学と北朝鮮の文法学の成果が充分組み込まれていると言える。ホロドーヴィチの文法書は当初からラムステットを抜いていたが(朝鮮語学者がロシア語が読めないために、ホロドーヴィチを全く知らないでラムステットを不当に高く評価しすぎたきらいがある), 恐らくこの本は現在までにヨーロッパ人によって書かれた文法書の中で最良のものと思われる。韓国では厚い文法書は出るが、内容は意外に包括的でないという意味では、この本の意義はヨーロッパにとどまらない。朝鮮語の形態論がその間よく研究され、従来ヨーロッパ人の陥りやすかった形態論的単位の認定にもかなり慎重である。この本が未定稿だったせいか、用例のないもの、説明だけでは理解の難しいものを含んでいるのは残念である。問題を多くはらみながらも、この本は朝鮮語文法のあり方に一石を投じた。]

3.3. アナトーリー・グリゴリーエヴィチ・ヴァシーリエフの次のような朝鮮語学の論文がある。

Васильев А. Г. (1996¹), Артикуляция корейских звуков речи (Материалы к вводному фонетическому курсу) (朝鮮語音声の調音 (音声学入門教材)), ВЦКЯК 1, стр. 11-46.

Васильев А. Г. (1996²), Структура корейских модальных операторов су итта и су опта(朝鮮語のモーダル操作詞수 있다及び수 없다の構造), ВЦКЯК 1, стр. 47-60.

Васильев А. Г. (1996³), Функции корейских союзов 'хаго', 'раго', 'го' в сложных предложениях с прямой речью и условия их употребления (直接話法の複合文における朝鮮語の接続詞 '하고', '라고', '고' の機能及びそれらの用法の条件), ВЦКЯК 1, стр. 61-75.

Васильев А. Г. (1997), Семантика корейских операторов возможности су *итта* и су *оптта* в контексте предложений с модальностью de re (可能性の操作詞수 있다及び수 없다), ВЦКЯК 2, стр. 29-43.

Васильев А. Г. (1999¹), Потенциальное наклонение в корейском языке (朝鮮語の法), ВЦКЯК 3-4, стр. 7-15.

Васильев А. Г. (1999²), О семантике корейских конструкций с именем *ли* (朝鮮語の名詞리を持つ構造の意味について), ВЦКЯК 3-4, стр. 28-38.

Васильев А. Г. (2003), Семантика корейского адмиратива (朝鮮語の の意味), ВЦКЯК 5-6, стр. 46-56.

Васильев А. Г. (アレクサンドル・アレクサンドロヴィチ・ホロドーヴィチ)

(2004¹), Александр Александрович Холодович (1906-1977), РКПН 1, стр. 223-235.

Васильев А. Г. (2004²), К вопросу о позиционных характеристиках корейского сонанта нь (朝鮮語の有声子音ㅇの位置的特徴についての問題によせて), ВЦКЯК 7, стр. 7-10.

Васильев А. Г. (2005), Фонетические и грамматические особенности северо-западного и северо-восточного диалектов корейского языка (материалы к курсу) (朝鮮語西北方言及び東北方言の音声的及び文法的特徴), ВЦКЯК 8, стр. 9-32.

Васильев А. Г. (2006), "Уметь" и "не уметь" в корейском языке (朝鮮語の「できる」と「できない」), ВЦКЯК 9, стр. 57-61.

Васильев Анатолий Георгиевич (ヴァシーリエフ・アナトーリー・ゲオルギエヴィチ) (1930-2005), РКПН 3, стр. 180-185.

[ホロドーヴィチ亡き後レニングラード大学 (サンクト・ペテルブルク大学) の朝鮮語学を引き継いできたヴァシーリエフ氏は2005年物故された。筆者は1994年12月ソウルで、1996年3月サンクト・ペテルブルクで氏にお目にかかったことがあった。1997年末日本に来るサンクト・ペテルブルク大学の学生に託してサンクト・ペテルブルク大学『朝鮮言語, 文学センター通報』に投稿するようにとの手紙を受け取ったが、果せないままである。]

3.4. その他次のような朝鮮語学の論文がある.

Аткнин В. Д. (V・D・アトクニン) (1997), Корейский vs. тунгусский I: тунгусология в Корее (朝鮮語対ツングース語 I: 朝鮮におけるツングース語学), ВЦКЯК 2, стр. 19-28.

Болтач Ю. В. (Ju・V・ボルタチ) (2006), К вопросу о происхождении кореизированных чтений иероглифов (朝鮮漢字音についての問題によせて), ВЦКЯК 9, стр. 38-43.

Бречалова Е. В. (E・V・ブレチャーロヴァ) (2007), К проблеме оценки полноты грамматического описания (на примере грамматики А.А. Холодовича) (文法記述の完全さの問題によせて (A・A・ホロドーヴィチの文法を例に)), РКА 5, стр. 246-252.

Бурыкин А. А. (A・A・ブルイキン) (2003), Корейское письмо в ряду алфавитных систем письма: к проблеме общего и особенного (字母体系における朝鮮文字), ВЦКЯК 5-6, стр. 30-45.

Верхоляк В. В. (V・V・ヴェルホリャク) (2006), Проблемы историко-лингвистической реконструкции древнекорейских имен и названий (古代朝鮮の名の歴史言語学的再構の諸問題), ВЦКЯК 9, стр. 9-37.

Виноградова Т. Н. (T・N・ヴィノグラードヴァ) (2006), Проекты латинизации

корейской письменности в СССР по материалам периодической печати 1930-х годов (朝鮮文字のラテン化案—1930年代の定期刊行物を資料として), ВЦКЯК 9, стр. 44-56.

Касевич В. Б., М. М. Магга, Е. В. Ягунова (V・B・カセーヴィチ, М・М・マツタ, E・V・ヤグーノヴァ) (2003¹), Структура слога в корейском языке (朝鮮語の音節構造), ВЦКЯК 5-6, стр. 7-16.

Касевич В. Б., М. М. Магга, Е. В. Ягунова (V・B・カセーヴィチ, М・М・マツタ, E・V・ヤグーノヴァ) (2003²), О просодике слова в корейском языке (朝鮮語の単語の韻律について), ВЦКЯК 5-6, стр. 17-29.

Ким Ен Чун (キム・ヨンチュン) (1996), Ошибки в постановке ударения в русской речи корейцев (朝鮮人によるロシア語アクセントの訓練における誤り), ВЦКЯК 1, стр. 76-79.

Певнов А. М. (A・M・ペヴノフ) (1999), О кореизмах в неэтимологизируемой лексике чжурчжэньского и маньчжурского языков (女真語及び満洲語の語源未詳の単語における朝鮮語科らの借用語), ВЦКЯК 3-4, стр. 16-27.

Трофименко О. А. (O・A・Трофиメンко) (2007), Особенности функционирования показателей категории наклонения и финитных окончаний в грамматике средневекового корейского языка (XV - XVI вв.) (中世朝鮮語文法における法の範疇と終止形語尾の機能ぶりの特殊性), РКА 5, стр. 229-145.

Vovin, Alexander (2003), Etymological notes on some paleosiberian and tungusic loanwords in Korean, ВЦКЯК 5-6, стр. 57-60.

[略号]

ВЦКЯК 1: "Вестник Центра корейского языка и культуры", Выпуск 1,

Санкт-Петербург: Центр "Петербургское Востоковедение", 207 стр., 1996.

ВЦКЯК 2: "Вестник Центра корейского языка и культуры", Выпуск 2,

Санкт-Петербург: Центр "Петербургское Востоковедение", 256 стр., 1997.

ВЦКЯК 3-4: "Вестник Центра корейского языка и культуры", Выпуск 3-4,

Санкт-Петербург: Центр "Петербургское Востоковедение", 336 стр., 1999.

ВЦКЯК 5-6: "Вестник Центра корейского языка и культуры", Выпуск 5-6,

Санкт-Петербург: Центр "Петербургское Востоковедение", 390 стр., 2003.

ВЦКЯК 7: "Вестник Центра корейского языка и культуры", Выпуск 7,

Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 244 стр., 2004.

ВЦКЯК 8: "Вестник Центра корейского языка и культуры", Выпуск 8,

Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 293 стр., 2005.

- ВЦКЯК 9: "Вестник Центра корейского языка и культуры", Выпуск 9, Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 238 стр., 2006.
- РКА 5: "Российское корееведение. Альманах", Выпуск 5, Москва: "Восток - Запад", 478 стр., 2007.
- РКПН 1: "Российское корееведение в прошлом и настоящем: Жизнь и труд, посвятившие Корею: Российские корееведы 2-ой половины XX века" (Сост. Ю. В. Ванин), Том I, Москва, 274 стр., 2004.
- РКПН 3: "Российское корееведение в прошлом и настоящем: Современное российское корееведение: Справочное издание" (Л. Р. Концевич, Т. М. Симбирцева), Том III, Москва, 622 стр., 2006.